

Las mañanitas

Moderato



Es - tas son las ma - ña - ni - tas que can - ta - ba el Rey Da -
Si el se - re - no de la es - qui - na me qui - sie - ra ha - cer fa -



vid pe - ro no e - ran tan bo - ni - tas co - mo las can - tan
vor de a - pa - gar su lin - ter - ni - ta mien - tras que pa - sa

piu mosso



a - qui. Des - pier - ta, mi bien, des - pier - ta, mi -
mi a - mor. Des - pier - ta, mi bien, des - pier - ta, mi -



ra que ya a - ma - ne - ció, que a - ma - ne - ce, que a - ma
ra que ya a - ma - ne - ció, ya los pa - ja - ri - llos



ne - ce, ro - si - ta blan - ca de Je - ri - có,
can - tan, la lu - na ya se - me - tió.

moderato



Que bo - ni - ta ma - ña - ni - ta co - mo que quie - re llo - ver



a - sí e - sta - ba la ma - ña - na cuan - do te em - pe - cé a que - rer.

Las mañanitas

Estas son las mañanitas¹
que cantaba el Rey David²,
pero no eran tan bonitas
como las cantan aquí.

Si el sereno
de la esquina
me quisiera hacer favor
de apagar su linternita (*dim.*)
mientras que pasa mi amor.

Despierta, mi bien,
despierta, mira
que³ ya amaneció,
que³ amanece,
rosita (*dim.*) blanca de Jericó,

Despierta, mi bien,
despierta, mira
que³ ya amaneció,
y los pajarillos (*dim.*) cantan,
la luna ya se metió.

Que bonita mañanita
como que quiere llover,
así estaba la mañana
cuando te empecé a querer.

Dies sind die Morgenständchen,
welche sang der König David,
aber sie waren nicht so lieblich
wie die, die man hier singt.

Wenn der Nachtwächter
an der Straßenecke
mir möchte den Gefallen tun,
zu löschen seine Laterne,
während vorbeigeht meine Geliebte.

Wache auf, meine Liebste,
wache auf, schau,
es ist ja schon Tag geworden,
es tagt,
weiße Rose von Jericho⁴,

Wache auf, meine Liebste,
wache auf, schau,
es ist schon Tag geworden,
und die Vögel singen,
der Mond ist schon untergegangen.

Welch schöner Morgen,
als ob es regnen will,
so war der Morgen,
als ich anfang, dich zu lieben.

¹ *manañita* (mexikanisch); zunächst nur für die Liebste, später allgemein als Morgengruß am Namenstag

² siehe 1. Sam. 16,23 und Psalmen Davids (z.B. Ps 19 und 29)

³ *que* dient hier der Verstärkung des Ausdrucks

⁴ *Jerichorose* (Artikel aus: Der Große Brockhaus, 1931):

Jerichorose, mehrere einjährige Pflanzen des östl. Mittelmeergebiets, die beim Vertrocknen ihre kurzen Äste kugelig einbiegen (ungefähr zu Rosenform) und vom Wind entwurzelt und davon gerollt werden (sog. *Steppenläufer*). In Wasser oder feuchter Luft breiten sie sich wieder aus. Diese hygroskopische Bewegung galt früher als Wunder und veranlasste manchen Aberglauben. *Anastatica hierochuntica*, ein Kreuzblüter (der bei Jericho nicht wächst), kommt auch als Marienrose (*Rosa sanctae Mariae*) in den Handel. *Odontospermum pygmaeum* (*Asteriscus pygmaeus*), ein kleiner Korbblüter, der bei Jericho vorkommt, wird als die echte Jerichorose der Kreuzfahrer angesehen. An ihm schließen und öffnen sich die Hüllblätter der einzelnen Köpfchen.